



# Zes raamdecoraties Poppenspe(e)lmuseum

Looking through six window puppetry pictures



Poppenspe(e)lmuseum Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum  
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL Tel./Tél.: +31(0)578 - 56 02 39 Info: +31(0)578 - 63 13 29  
info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseum.nl www.poppenspel.info  
www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl  
www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden  
www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2



## Zes raamdecoraties Poppenspe(e)lmuseum Looking through six window puppetry pictures

### **Een nieuw museumaanzicht**

Zes nieuwe raamdecoraties van het Poppenspe(e)lmuseum te Vorchten.

Afbeeldingen en inspiratiebronnen:

- De oud-Hollandse Jan Klaassen, zijn vrouw Katrijn en hun baby.
- Poppenkastscènes met de Franse Polichinelle, zijn vrouw Madelon, een galg, een levende kat, een muzikant en publiek.
- Een theatergordijn (papier theater, Duitsland).
- Straatpoppenkast met de Engelse Mr Punch, zijn vrouw Judy, Toby de hond en kijkende kinderen.
- Een straat-act van een muzikant met trommel en fluit met Polichinelle en Madelon: Puppets on the shelf (*marionnettes à la planchette* in French).

Document beschikbaar in het Nederlands en in het Engels.

Zie: <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/zesraamafbeeldingen.pdf>.

### **A new museum look**

Six new decorations adorning the windows of the Dutch Puppetry Museum in the village of Vorchten.

Images and sources of inspiration:

- The traditional Dutch Jan Klaassen puppetry character, his wife Katrijn, and their baby.
- Puppet theatre scenes with the French Polichinelle, his wife Madelon, the gallows, a living cat, a musician, and spectators.
- A theatre curtain (paper theatre, Germany).
- Street puppet theatre with the English Mr Punch, his wife Judy, Toby the dog, and children watching the show.
- A street entertainment act with a musician playing a drum and a flute while handling Polichinelle and Madelon: Puppets on the shelf (*marionnettes à la planchette* in French).

Document available in Dutch and in English.

See: <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/zesraamafbeeldingen.pdf>.



Poppenkasttafereel met de Franse Polichinelle. Buitenoptreden met violspelende muzikant en publiek. Oorspronkelijke afbeelding: boekillustratie, begin negentiende eeuw. Applaus!

Polichinelle of France and the old Dutch Jan Klaassen and his wife Katrijn (cousins of the English Mr Punch and Judy) wish you lots of fun playing, watching and reading. Applause!





Gordijn. Oorspronkelijke afbeelding: papieren theaterprint, begin negentiende eeuw. Duitsland. Briefkaart.

Theatre curtain, paper theatre. The paper theatre is a type of miniature theatre that used to be very popular in European upper-middle class circles during the nineteenth and early twentieth centuries. People could buy assembly sheets of cardboard toy theatres with prints of theatre facades, sceneries and small figures.





Poppenkastscène met handpoppen en publiek. Mr Punch, zijn vrouw Judy en Toby de hond. Oorspronkelijke afbeelding: detail Engelse spaarpot, twintigste eeuw. Briefkaart,

A hand puppet slides over the puppeteer's hand, who moves the puppet with his fingers. The puppeteer sticks his index finger in a hole in the bottom of the puppet's head. He sticks his thumb in one sleeve and his little finger - sometimes together with his ring and middle finger - in the other.







Gordijntje open, gordijntje dicht. Poppenkasttafereel met de oud-Hollandse Jan Klaassen, zijn vrouw Katrijn en hun baby. Oorspronkelijke afbeelding: papieren theaterprent. Duitsland, negentiende eeuw. Verlag C. Burckhardt. Briefkaart.

Scenes from puppet theatre with characters such as the old-Dutch Jan Klaassen, Katrijn, the baby and an animal are applied internationally. Jan Klaassen originated during the seventeenth century. He resembles the Hungarian Vitéz László, the French Polichinelle, the English Punch and the German Kasper(I). In traditional Dutch puppet theatre with marionettes the everquarrelling Jan and Katrijn have five children. In hand puppet theatre, however, Jan and his wife Katrijn and Mr Punch and his wife Judy are the parents of just one baby.





Marionnettes á la planchette. Een musicerende 'amuseur public' met trommel en fluit laat Polichinelle dansen. Oorspronkelijke afbeelding: reclameprent 'Fil aux Pantins'. Frankrijk, begin twintigste eeuw. Briefkaart.

Puppets on the shelf (*marionnettes à la planchette* in French) are figures that have a horizontal string running through their chests. One end is attached to a small pole, while the other end is knotted around the puppeteer's knee. The puppeteer is a musician at the same time. The puppets dance when he moves his leg to the beat of the music.





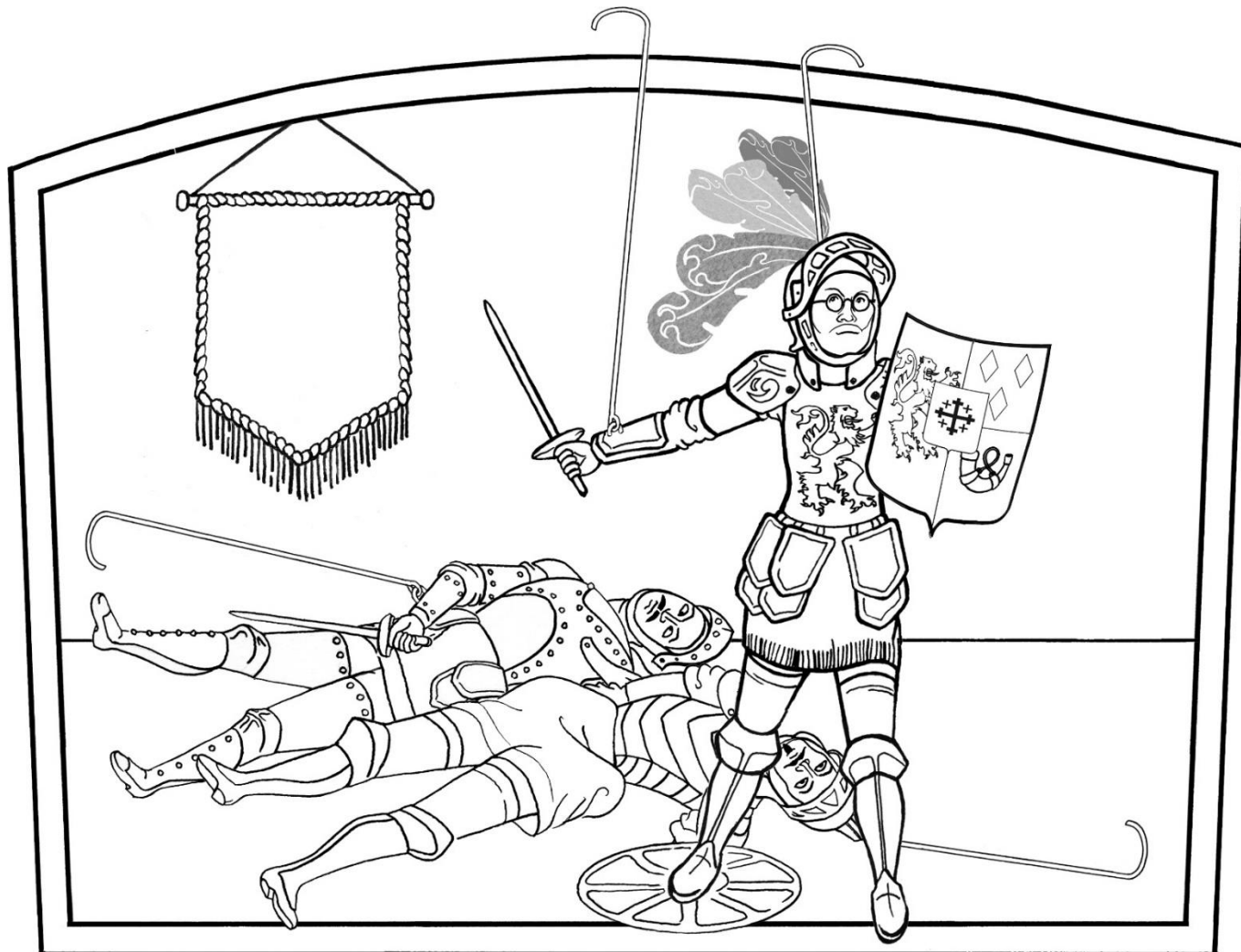
Théâtre de Guignol. Poppenkastscène met Polichinelle, zijn vrouw Gigogne, een galg, een echte kat en publiek. Oorspronkelijke afbeelding: boekomslag. Frankrijk, negentiende eeuw. Briefkaart.

Polichinelle used to be the main character in French puppet theatre. During the nineteenth century he was ousted by Guignol. The theatre in which the puppets perform is often also called Guignol. Polichinelle's costume is very colourful. He wears a tricorne hat, has a pointed chin, a hooked nose, a hump and a big pot belly. Like Jan Klaassen and Mr Punch he attacks his opponents by wielding a big stick. One of his permanent acts is a fight with a real cat.



## Raamdecoraties/Window pictures Poppenspe(e)lmuseum

Realisatie raamafbeeldingen/realisation window pictures –  
acrylverf/acrylic paintings: Rattan Bhagwandin (Den Haag, 2019).  
Concept en/and tekst/text: Otto van der Mieden.



Kleurplaat: Siciliaanse stangpoppen. Ridderscène: een staande ridder met het gezicht van Poppenspe(e)lmuseumdirecteur, curator en poppenspeler Otto van der Mieden. Illustratie: Elsje Zwart (Haarlem, 2019).

Colouring picture: rod marionette scene. Knight with Otto van der Mieden's face – Dutch Puppetry Museum director and curator. The shield of the knight depicting the coat of arms of the Van der Mieden family. Illustration: Elsje Zwart.

